

ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛИЕ

1056—1057 года

ПО ИЗДАНИЮ А. Х. ВОСТОКОВА

© Языки славянских культур. Электронная версия книги. 2007



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУР
МОСКВА 2007

ББК 84(2Рос=Рус)-49
О 77

*Издано при финансовой поддержке
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям
в рамках Федеральной целевой программы «Культура России»*

Редакционный совет серии:
А. А. Алексеев, В. М. Живов, А. А. Зализняк,
А. М. Молдован (председатель), А. А. Пичхадзе,
Н. Н. Покровский, Б. А. Успенский, Я. Н. Щапов,
В. Л. Янин

О 77 Остромирово евангелие 1056—1057 года по изданию
А. Х. Востокова. — М.: Языки славянских культур, 2007. —
968 с. — (Памятники славяно-русской письменности. Но-
вая серия).

ISBN 5-9551-0025-3

Остромирово евангелие — древнейший памятник восточнославян-
ской книжной письменности, датируемый 1056—1057 г. Его данные
бесценны — как для историков языка, так и для историков искусства.
Классическое издание А. Х. Востокова (1845 г.), образцовое в качестве
научной публикации, давно стало редкостью. Для настоящего репринта
издание было вновь сверено с рукописью (сверка была осуществлена Р.
Н. Кривко), выявленные опечатки приведены в отдельном списке.

ББК 84

ISBN 5-9551-0025-3

© Языки славянских культур, 2007

СОДЕРЖАНИЕ

ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ ИЗДАНИЯ А. Х. ВОСТОКОВА

Предисловие	I—VIII
Образцы начертания букв	
Текст	лл. 1—294 об.
Примечания	
Предуведомление к грамматическим правилам и словоказателю	
Грамматические правила словенского языка, извлеченные из Остромирова евангелия	1—37
Словоуказатель	39—315
Роспись помещенным в Остромировом евангелии чтениям	317—320
Опечатки	321—324

СПИСОК ОПЕЧАТОК В ИЗДАНИИ А. Х. ВОСТОКОВА

(Подгот. Е. Э. Шевченко) i—xxviii

ОСТРОМИРОВО
ЕВАНГЕЛІЕ

1056 — 57 ГОДА.

СЪ ПРИЛОЖЕНИЕМЪ

ГРЕЧЕСКАГО ТЕКСТА ЕВАНГЕЛІЙ

И

СЪ ГРАММАТИЧЕСКИМИ ОБЪЯСНЕНИЯМИ,

ИЗДАННОЕ

А. Востоковымъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

1845.

Отъ Санктпетербургскаго Комитета Духовной Цензуры печатать дозволяется.
Марта 12 дня, 1842 года.

Цензоръ, Академіи Инспекторъ Архимандритъ Филовѣй.

ПРЕДИСЛОВІЕ.



Присужденная въ 1835 году Императорскою Академіею Наукъ Г. Полковнику Черткову половинная Демидовская премія (2500 р.) за сочиненіе его: *Описаніе древнихъ Русскихъ монетъ*, предоставлена имъ была въ распоряженіе Академіи Наукъ, съ изъявленіемъ желанія, чтобъ деньги сіи были употреблены на изданіе въ свѣтъ какой либо старинной Русской лѣтописи или другаго сочиненія, по части отечественной Истории, по выбору самой Академіи. Въ Декабрь 1836 года Г. Академикъ Фил. Ив. Кругъ предложилъ Императорской Академіи Наукъ поручить мнѣ изданіе въ свѣтъ *Остромирова Евангелія*, съ назначеніемъ мнѣ за трудъ сей помянутой суммы, пожертвованной Г. Чертковымъ. Предложеніе сіе было одобрено Академіею, и съ тѣхъ поръ я занялся приготовленіемъ сего изданія.

Остромирово Евангеліе, рукопись на пергаментъ въ листъ (длинною въ 8 вершковъ, а шириною безъ малаго въ 7 вершковъ), содержитъ въ себѣ 294 листа красиваго уставнаго письма въ два столбца. Это Евангеліе найдено было Яковомъ Александровичемъ Дружининымъ въ покояхъ Императрицы Екатерины II послѣ Ея кончины, и поднесено имъ въ 1806 году Императору Александру I, который повелѣлъ хранить оное въ Императорской Публичной Библіотекѣ. Неизвѣстно, когда и кѣмъ

драгоценная рукопись эта была поднесена Императрице Екатерине. Но что она прежде находилась в Новгородском Софійском Соборѣ, это доказывается надписью, крупнымъ скорописнымъ почеркомъ XVI вѣка, на 1-мъ листѣ, на оборотѣ изображенія Евангелиста Іоанна: *Ėvālie Софійское апрако*. *Апракосъ* должно означать *недѣльное*, т. е. расположенное по недѣлямъ, начиная съ Пасхи. Евангеліе сіе, писанное въ 1056 и 57 годахъ въ Новгородѣ для посадника Остромира Григоріемъ Діакономъ, есть доселѣ древнѣйшая рукопись кирилловскаго письма, съ означеніемъ года. Хотя писецъ былъ Русскій Словенинъ, какъ то видно по нѣкоторымъ особенностямъ Русскаго нарѣчія, кои будутъ замѣчены въ своемъ мѣстѣ, однако онъ вообще сохранилъ древнѣйшее правописаніе Церковно-словенскаго языка, въ другихъ позднѣйшихъ рукописяхъ болѣе или мѣнѣе измѣненное; а потому-то рукопись сія особенно достопримѣчательна, какъ ближайшій къ началу Словенской письменности памятникъ Церковнословенскаго языка.

Были безъ сомнѣнія памятники языка, древнѣе этого, въ Кіевѣ и въ Новгородѣ; но они до насъ не дошли, или не отысканы доселѣ. По нѣкоторымъ свидѣтельствамъ можно полагать существованіе таковыхъ памятниковъ еще и въ XVI вѣкѣ. Издатели Острожской Библіи 1581 года въ предисловіи говорятъ, что имъ доставленъ былъ изъ Москвы отъ Царя Іоанна Васильевича списокъ Библіи, время Владиміра 1-го. Зиновій Монахъ, ученикъ Максима Грека, въ 52 словѣ своемъ на ересь Θεодосія Косого, пишетъ: *видѣхъ въ правилѣхъ древняго перевода книги; переписанныя же быша при Ярославѣ Князѣ Владимировѣ сынѣ и при Епископѣ Іоакимѣ въ началѣ крещенія нашея земли.* (Евг. Словарь Истор. о пис. дух. чина. Т. I. стр. 324). Епископъ Іоакимъ скончался въ 1030 году; слѣдовательно означенныя правила писаны были не позже 1030 года! До нашихъ временъ сохранилась копія, сдѣланная въ XV вѣкѣ съ рукописи, писанной въ 1047 году для Новгородскаго Князя Владиміра Ярославича, девятью годами прежде Остромирова Евангелія. Это *Книги Пророковъ, съ толкованіями*, писанныя въ листѣ, на бумагѣ, полууставомъ XV вѣка, рукопись принадлежащая Биржевому Маклеру

Найденные Копитаромъ Глаголитскіе отрывки (Glagolita Clozianus) могутъ дѣйствительно быть современны Остромирову Евангелію, какъ полагаетъ ученый издатель оныхъ; по этотъ памятникъ Словенской древности принадлежитъ къ другой письменности, къ Глаголитской, и отчасти къ другому нарѣчію, хотя и сходному съ Церковнословенскимъ, какой находится въ Остр. Евангеліи, однако довольно отличному отъ онаго нѣкоторыми особенностями, и именно, употребленіемъ вездѣ **ѣ** вмѣсто **и**, **ѣ** вмѣсто **ю**, и часто **ъ** вмѣсто **ь**, напр. **ѣвлѣтъѣѣ**, вмѣсто **ивлѣтъѣѣ**, **ѣко**, вмѣсто **ико**; отличными окончаніями, напр. **градѣн**, вмѣсто **градѣн**; сокращенною формою прошедшаго времени: **ѣѣ**, вм. **ѣѣша**, **нѣѣ**, вм. **нѣѣша**, **падѣ**, вм. **падѣша**, **нштѣзѣѣ**, вм. **нштѣзѣѣша**, **потѣкѣѣ**, вм. **потѣкѣѣша**, **вѣзнѣѣ**, вм. **вѣзнѣѣша**, **процвѣѣ**, вм. **процвѣѣша**, **прѣдѣ**, вм. **прѣдохѣ**, **ѣѣдомѣ**, вм. **ѣѣдохомѣ**.

Еще древнѣе Фрейзингевскія статьи, напечатанныя въ собраніи Словенскихъ памятниковъ П. И. Кеппена. Онѣ принадлежатъ, по изслѣдованіямъ Копитара, къ X вѣку, и писаны Авраамомъ Епископомъ Фрейзингевскимъ, управлявшимъ сею епархіею съ 957 до 994 г. (см. Glagolita Cl. p. XXXIV). По эти статьи писаны Латинскими буквами, и принадлежатъ къ нарѣчію, болѣе отдаленному отъ Остромировскаго, нежели Glagolita Clozianus.

Первая половина Реймскаго Евангелія, писанная Кирилловскими буквами, ежели бы дѣйствительно была собственноручнымъ письмомъ Св. Прокোпа Чешскаго, какъ сказано въ Глаголитскомъ послѣсловіи конца XIV вѣка *), то превосходила бы древностью Остромирово Евангеліе, ибо Проконъ скончался въ 1053 году; но утверженіе писца послѣсловія могло быть основано только на одномъ преданіи: правописаніе этого отрывка Евангелія, состоящаго изъ 15 листовъ безъ начала и конца, не

*) Вотъ послѣсловіе сіе, переложенное съ Глаголитскаго письма на нынѣшнее Чешское: Let hospodinowych 1395 swato ewangelie i epistolie jesto su pisany Slowjenskym jazykem. Ty jmaji spiewany byti na hody kdyz opat pod korunu mši sluzi. A druhá strana tiechto knizek jenž jest podlé ruského zákona psal jest sty Prokop opt swu ruku. A to pismo ruské dal nebožtik Karel čtvrtý cesař rzimsky, k oslawení tomuto klasteru a ke cti swatemu Jeronymu i swatemu Prokopu. Hospodine rač mu dati pokoy wicěau. amen.

показываетъ таковой древности. Сіе можно видѣть изъ выписокъ, изданныхъ Ганкою Wypisky Remesskeho a Ostromirskiego Ewangelium, od Wacława Hanky. 1840). Въ Реймскомъ Евангеліи встрѣчается часто неправильное употребленіе Ѡ вм. ОУ, Ѡ вм. И, и обратно. Напр. ѠКО, вм. ИКО, ТОУНЕ, вм. ТѠНІЕ. ПОУТЬ, вм. ПѠТЬ, ВЪСАКЪ, вм. ВЪСІКЪ, ВЛАДУЩѠ, вм. ВЛАДѠЩОУ. Конечно Чехи могутъ возразить, что Св. Прокопъ писалъ Панновскимъ или Моравскимъ нарѣчіемъ, не имѣвшимъ носовыхъ звуковъ Ѡ и Ѡ, и употреблявшимъ буквы сіи безъ разбору наравнѣ съ ОУ и И, такъ какъ и Русскіе; но мы видимъ въ этомъ у Остромирова писца строжайшее наблюденіе правописанія своего подлинника.

Сравнивъ Остромирово Евангеліе съ изчисленными выше памятниками Словенской письменности, должно отдать оному первенство передъ ними, если не по древности, то по полнотѣ и правильности языка Церковнословенскаго, и по однообразному правописанію.

Языкъ сего Евангелія можно назвать по преимуществу Церковнословенскимъ, т. е. тѣмъ, который сохранился въ церковныхъ книгахъ Словянъ Грековосточной церкви, какому бы впрочемъ племени ни принадлежалъ этотъ языкъ, Болгарскому или Панновскому.

Онъ конечно разнствовалъ съ нарѣчіемъ Русскихъ Словянъ, но сдѣлавшись богослужбнымъ и книжнымъ языкомъ на Руси, имѣлъ сильное вліяніе и на языкъ народа Русскаго. Такимъ образомъ писецъ Евангелія не только въ текстѣ наблюдалъ правописаніе Церковнословенское, но и въ заглавіяхъ и въ послѣсловіи, гдѣ онъ говоритъ своимъ языкомъ. Однакожъ въ сихъ мѣстахъ изрѣдка вырываются у него нѣкоторыя, такъ сказать, обмолвки Русскаго нарѣчія, напр. въ послѣсловіи написано у него два раза: ПОУАХЪ, вм. ПОУАХЪ, а на л 265 г., ПЕРЕГЪНѠВЪ, вм. ПЕРЪГЪНѠВЪ.

Первое извѣстіе объ Остромировомъ Евангеліи сообщено было публикѣ еще въ 1806 году, въ періодическомъ изданіи *Лицей* Ив. Мартынова, части 2 въ книжкѣ 1, стр. 101. Но оно было весьма не полно и не совсѣмъ вѣрно. Тамъ было сказано: Недавно поднесено Государю Императору Статскимъ Совѣтникомъ Дружининымъ Славянское Еван-

геліе, писанное церковными буквами на пергаментъ въ 1066 году по Рождествѣ Христовѣ. Далѣе говорится о особенной формѣ буквъ сей рукописи, напр. Н значить въ оной И, Е мягкое пишется ѣ, и пр. — Въ 1816 году Карамзинъ во 2 томѣ Исторіи Г. Р. въ примѣч. 114 сообщилъ выписку изъ послѣсловія сего Евангелія, объ Остромирѣ, а въ 1820 году, въ XVII части Трудовъ Московскаго общества любителей Россійской словесности, въ моемъ разсужденіи о Словенскомъ языкѣ помѣщены были нѣкоторыя подробнѣйшія извѣстія о Евангеліи Остромировомъ. Въ 1823 году Добровскій въ своей книгѣ *Cyryll und Method der Slaven Apostel*, приложилъ въ концѣ снимокъ молитвы Господней *Отче нашъ* изъ Остромирова Евангелія, мною ему сообщенный. Но полнѣе и удовлетворительнѣе ознакомилъ ученыхъ съ сею драгоценною рукописью въ 1827 году Петръ Ивановичъ Кеппешъ, помѣщенными въ его собраніи Словенскихъ памятниковъ выписками изъ Остромирова Евангелія (12-ти Евангельскихъ чтеній и послѣсловія), которыя онъ напечаталъ особо отлитымъ для того, близкимъ къ древнему почерку, шрифтомъ. П. И. Кеппешъ позволилъ и мнѣ при настоящемъ изданіи пользоваться симъ шрифтомъ, такъ какъ и гравированною таблицею буквъ и знаковъ, употребленныхъ въ Остромировомъ Евангеліи, за что и будутъ его благодарить со мною всѣ любители Словенскихъ древностей.

Настоящее изданіе Евангелія предпринято для удовлетворенія любопытства ученыхъ изслѣдователей языка, а не для другой какой либо цѣли; а потому, ежели въ ономъ есть нѣкоторыя несходства съ переводомъ, нынѣ принятымъ въ Православной церкви, то сіе вѣроятно никому соблазномъ не будетъ. Здѣсь помѣщены не всѣ Евангелія, и не въ обыкновенномъ порядкѣ Евангелистовъ, а только чтенія Евангельскія на извѣстные дни и праздники. Такъ расположены всѣ древнѣйшіе списки Евангелій. Полныя же, по Евангелистамъ расположенныя Евангелія, или *Четвероевангелія* большею частію сохранились только въ спискахъ XV-го и позднѣйшихъ вѣковъ. Мало ихъ встрѣчается, принадлежащихъ XIV вѣку.

Чтобъ доставить читателю удобнѣйшее сличеніе Словенскаго перевода съ Греческимъ подлинникомъ, я припечаталъ внизу страницъ Греческій текстъ, изъ строки въ строку противъ Словенскаго. Для сего пользовался я двумя изданіями Греческаго Новаго Завета, 1-мъ *Приція* (*Novum Testamentum ad probatissimos codices studiose revisum, etc. vigiliis et industria Ja. Georgii Pritii Lipsiae MDCCCIII. in 12^o.*) и 2-мъ *Шольца* (*Novum Testamentum graece. Textum ad fidem testium criticorum recensuit, lectionum familias subjecit, etc. Dr. J. Mart. Augustinus Scholz. Lipsiae. 1830. in 4-to*). Изъ сего послѣдняго выписалъ я и сборникъ или мѣсяцословъ (*Συναξάριον*) вездѣ, гдѣ оный былъ согласенъ со Словенскимъ. Изъ разныхъ вариантовъ Греческаго текста выбиралъ я тѣ, которыя болѣе соответствовали Словенскому переводу; почему и Греческій текстъ, внесенный въ сію книгу, не есть общепринятый, а особенный, приворовленный къ переводу.

Въ концѣ приложены грамматическія правила, извлеченныя изъ Остромирова Евангелія и словоуказатель всѣхъ встрѣчающихся въ ономъ словъ, съ показаніемъ, какъ они выражены въ Греческомъ.

Подлинная рукопись перенумерована по листамъ, а не по страницамъ, что я соблюлъ и въ печати, но для скорѣйшаго пріисканія словъ на каждомъ листѣ, я означаю 4 столбца онаго буквами *a, б, в, г*. Такимъ образомъ при каждомъ словѣ въ словоуказатель поставлено число листа и буква столбца¹, гдѣ слово находится.

Форматъ подлинной рукописи и отчасти форму буквъ можно видѣть изъ приложенныхъ здѣсь снимковъ: лицевой страницы 89 листа, оборота 21^o листа и трехъ изображеній Евангелистовъ, Іоанна, Луки и Марка. Четвертаго изображенія, Евангелиста Матѳея, недостаетъ въ рукописи, хотя и оставленъ былъ для онаго чистый пергаменный листъ.

Въ заключеніе я долженъ еще предупредить читателя, что представляю здѣсь памятникъ древности Словенской, какъ онъ есть, и объясняю оный только въ отношеніи къ языку; а объяснить оный въ отношеніи къ Богословію и Церковной Исторіи предоставляю занимающимся сими предметами. Греческій текстъ, избранный мною,

и несогласный въ нѣкоторыхъ мѣстахъ съ общепринятымъ, отнюдь не выдаю за образцовый, а представляю его только, какъ служащій къ объясненію Словенскаго текста. Нѣкоторыя мѣста сего послѣдняго могутъ показаться ошибочными; напр. л. 47 в. написано: *нѣнѣ прослави мя оче оу тебе самого славож ꙗже имѣхъ прежде даже не бѣсть миръ оу тебе*. По принятому нынѣ Православною Церквью Словенскому тексту должно быть: *ꙗже имѣхъ оу тебе прѣжде даже не бѣсть миръ*. Но и въ Греческомъ текстѣ слова: *παρά σοί* поставлены въ концѣ рѣчи, и Словенскій переводчикъ въ этомъ мѣстѣ слѣдовалъ Греческому расположенію словъ. На изображеніи Евангелиста Луки есть надпись: *симъ образомъ тельчемъ дѣхъ стѣши ꙗвися лѣцѣ*. — Надпись, подлинно неразсудительная! Но читатель безъ сомнѣнія не приметъ сіе мудрованіе иконописца XI вѣка за ученіе Церкви. Надпись эта допущена въ изданіи съ тѣмъ только, чтобы печатная книга во всѣхъ частяхъ была согласна съ рукописью, и чтобы любознательные могли разсматривать здѣсь и свѣтлую и туманную сторону древности.

А. Востоковъ.



